

Armando López Castro
María Luzdivina Cuesta Torre
(editores)

**ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)

VOLUMEN II



UNIVERSIDAD DE LEÓN
Secretariado de Publicaciones
2007

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (11º. 2005. León)

Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005) / Armando López Castro, María Luzdivina Cuesta Torre (editores).

-- [León] : Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007

2 v. : il. ; 24 cm.

Contiene : Vol. I – Vol. II. – Textos en español, portugués y catalán
ISBN 978-84-9773-357-6

I. Literatura medieval-Historia y crítica-Congresos. I. López Castro, Armando. II. Cuesta Torre, María Luzdivina. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. III. Título

82.09"04/14"(063)

© **Universidad de León**

Secretariado de Publicaciones

© Los autores

ISBN: 978-84-9773-357-6

Depósito Legal: LE-1443-2007

Impresión: Universidad de León. Servicio de Imprenta

PRESENCIA Y AUSENCIA DEL CUENTO MARAVILLOSO EN LA LITERATURA EJEMPLAR DE LA EDAD MEDIA ESPAÑOLA

Barry Taylor

The British Library

En este estudio presentaré el argumento de que la literatura ejemplar de la Edad Media española conserva muy pocos cuentos de tema maravilloso, y que esta carencia se debe a la esencial incompatibilidad de lo maravilloso con lo ejemplar.

Para definir el cuento maravilloso será útil repasar la historia de la bibliografía sobre el género. La etapa moderna de los estudios sobre este tipo de narración empieza con la publicación en 1928 de *Morfología del cuento* de Vladimir Propp. Así se llama la obra en su traducción española, derivada de la francesa, *Morphologie du conte*, de 1970. El título que había deseado el autor era *Morfología del cuento maravilloso*, modificado por indicación del editor literario (Propp 1984: ix). En el mismo año de 1928 aparece la primera edición de *The Types of the Folktale* de Antti Aarne, donde el autor establece la siguiente tipología:

Cuentos regulares según Aarne 1964: 19:

300-749	A.	Cuentos de magia
300-399		Adversarios sobrenaturales
400-459		Esposo o pariente sobrenatural o encantado
460-499		Tareas sobrenaturales
500-559		Ayudantes sobrenaturales
560-649		Objetos mágicos
650-699		Potencias o conocimientos sobrenaturales
700-749		Otros cuentos de lo sobrenatural
750-849	B.	Cuentos religiosos
850-999	C.	Novelle
1000-1199	D.	Cuentos del ogro estúpido

Nótese que en la clasificación de Aarne los cuentos maravillosos se distinguen de los cuentos religiosos, aunque ocupan apartados vecinos. Sucede que Propp comentó posteriormente que el corpus que trataba en su libro se correspondía a los tipos 330-749 de Aarne (1984: xxvii).

En 1932-36 se edita el *Motif-Index* de Stith Thompson, quien clasifica las maravillas con los motivos B, D y F (1955-58: I, 30-31). Nótese que Thompson comenta que «el grupo más extenso [de cuentos maravillosos] se dedica a la magia» («The most extensive group is that devoted to magic» (I, 20). El esquema de Thompson es el utilizado por Goldberg en sus índices de narrativas populares españolas medievales y de romances.

En el presente estudio, por «cuento maravilloso» entiendo las narraciones en las que aparecen transformaciones, animales que hablan, ayudantes animales (fuera de las convenciones de la fábula esópica), conocimientos secretos, o hadas. Con Aarne, y a distinción de Thompson, excluyo los cuentos religiosos, por razones que expondré más abajo.

Mi enfoque lo constituyen exclusivamente los *exempla*. Los cuentos maravillosos se encuentran fuera de los libros de *exempla*; notablemente forman episodios en la ficción caballeresca, por ejemplo el *Zifar* (véase Corfís 1999), o la *Gran conquista de Ultramar* (indexada por Goldberg 1998). De igual forma, Goldberg (2000) ha identificado motivos maravillosos en el romancero. Lo maravilloso también constituye una rica vena de la literatura oral contemporánea (Camarena & Chevalier 1995; Oriol & Pujol 2003). Un género maravilloso

medieval, con testimonios en francés y occitano pero según parece inexistente en Castilla, es el *lai féérique*, forma narrativa que combina el amor cortés y la magia. (Los textos de Badia 2003 son traducciones modernas de originales en occitano.)

Ahora bien, la presencia del cuento maravilloso es innegable, pero he llegado a la conclusión de que hasta la fecha la crítica ha sobreestimado la extensión de su presencia.

En su estudio panorámico de 1998, Bernard Darbord incluye bajo el membrete de «Formas españolas del cuento maravilloso» ocho textos:

El primero, «Don Yllán» (*Conde Lucanor*, núm. 11; Serés 1994: 52-58): admito que trata del tema de la magia, pero con ciertas reservas que explicaré más abajo.

El segundo, «De los sutiles engaños de las mujeres», es un texto de los *Gesta Romanorum*, nunca traducido al español.

El tercero, «La niña con el vestido rojo», no cuenta con testimonios españoles.

El cuarto, «El cuento de los dos compañeros» (*Libro de los gatos* núm. 28; Darbord 1984: 97-101), sí incluye lo maravilloso, es decir, una fuente que restaura la visión.

El quinto, «La búsqueda del remedio maravilloso por los tres hermanos», carece de versión española.

El sexto, «Roberto el Diablo», no se tradujo al castellano hasta 1509 (y a partir de una versión impresa).

El séptimo, «Vaticinium», el cuento del niño que entendía el lenguaje de los pájaros, proviene de la *Scala coeli* de Juan Gobi, rama de los *Siete sabios de Roma* traducida al español por Diego de Cañizares (González Palencia 1946: 112-15).

El último, «Amicus», aparece en versiones no hispánicas de los *Siete sabios* y no apareció en traducción española, a través de un texto francés, hasta el *Oliveros de Castilla* de 1499.

En suma, de los ocho textos analizados por Darbord creo que sólo tres (*Lucanor*, *Gatos* y «Vaticinium») se deben considerar como cuentos maravillosos hispanomedievales. Es interesante que Darbord demuestra que había una demanda de traducciones de cuentos fantásticos franceses en Castilla en los primeros decenios de la imprenta; pero éstas deben quedar fuera de mi campo de investigación.

Ahora paso a los cuentos religiosos. Cabe preguntarse: ¿Es el cuento religioso un cuento maravilloso? Para Ysern i Lagarda (1999-2000: 55) y Haro Cortés (2004) el milagro constituye lo maravilloso cristiano. Sin embargo, veo varias razones para distinguir entre maravilla y milagro. Ideológicamente, la Iglesia distinguía el milagro bueno de la magia mala. Narratológicamente también hay diferencias fundamentales entre milagro y *exemplum*. Juan Manuel Cacho Bleuca acerca las dos formas:

Sus características [las de los milagros] más singulares, brevedad, didactismo, posibilidad de interpretación alegórica, autenticidad, inserción en un conjunto más amplio, enseñanza placentera, los sitúan en el panorama del *exemplum* (1986: 65).

Está claro que el milagro es una narración con mensaje. El *exemplum* tiene un mínimo de dos partes: narración y aplicación. (En la España medieval, sólo Ramon Llull presenta *exempla* sin aplicación (Taylor 1995).) La relación entre narración y aplicación es figurativa; por lo tanto un *exemplum* puede tener muchas aplicaciones. Don Juan Manuel reconoce la naturaleza figurativa del *exemplum* cuando invoca la imagen de las caras humanas:

de cuantos omnes en el mundo son, non ha uno que semeje a otro en la cara, ca como quier que todos los omnes han essas mismas cosas en la cara, los unos que los otros, pero las caras en sí mismas non semejan las unas a las otras (Serés 1994: 11).

El *exemplum* funciona por semejanza: en términos científicos, es replicable. Un cuento posee muchas aplicaciones.

El contraste con el milagro es tajante. Si en el *exemplum* la aplicación es figurativa, en el milagro, la aplicación es literal. El argumento del milagro mariano es típicamente: «Este pecador invocó a la Virgen y se salvó; si tú invocas a la Virgen, tú te salvarás». El castigo divino estudiado por Haro Cortés (2004) debía entenderse en una época de fe como literal. O bien, en términos retóricos el milagro es *verum*, el *exemplum* es sólo *veri simile* (Manning 1960).

Si se acepta la distinción entre milagro y cuento maravilloso, se puede proceder a una revisión de los centenares de cuentos que Goldberg cataloga bajo los capítulos B, D y F, y reducir considerablemente el número de supuestos cuentos maravillosos de la Edad Media española.

Una lectura de Goldberg revela que muchos cuentos de magia tratan de la magia falsa.

En «Canicula» (*Engaños* 10; Lacarra 1989: 108-10) la alcahueta finge que la doncella se transformó en perrilla. Dos cuentos del *Calila* narran casos de embusteros que fingen saber magia: «El ladrón y el rayo de luna» (Cacho Bleuca & Lacarra 1984: 109) y «Los mures que comían hierro» (175). Lacarra (1999: 251) da a un cuento de Juan López de Salamanca el título transparente de «El engaño del ilusionista».

Otro repertorio moderno, el *Catálogo tipográfico del cuento folklórico español* de Camarena & Chevalier (1995), recoge 200 cuentos de la tradición oral, con los cuales demuestran sólo seis paralelos en los ejemplarios medievales españoles, que me parecen deberían reducirse a tres:

514: «Cambio de sexo» = *Sendebär* núm. 8 («Fontes»; Lacarra 1989: 102-3)

670: «El lenguaje de los animales» = Lull, *Llibre de les bèsties* (Rubió 1988: 91-93)

729: «El hacha caída al río» = *Ysopete: Remicio* núm. 13 (Burrus & Goldberg 1990:112).¹

Hasta aquí he argumentado que los cuentos maravillosos no son numerosos en nuestro corpus. Conviene subrayar el importante papel que desempeñan los dos ejemplarios de origen oriental. *Engaños* transmite cuentos en que el protagonista oye la conversación entre los diablos (núm. 6, «Striges»; Lacarra 1989: 96-98); en que el protagonista cambia de sexo gracias a una pócima (8, «Fontes»; Lacarra 1989: 81-85); y el cuento de los tres dones (17, «Nomina»; Lacarra 1989: 137-41). Otra versión hispánica de los *Siete sabios*, la de Cañizares, incluye «Vaticinium», el cuento del niño que entendía el lenguaje de los pájaros. Y el *Calila* narra la historia de la rata transformada en niña (Cacho Bleuca & Lacarra 1984: 244), retomada por Lull (Rubió 1988: 52-53).

¿Cómo explicar la rareza del cuento maravilloso? En mi opinión, el *exemplum* es esencialmente realista: es decir, enfoca las decisiones o sabias o desatinadas y las consecuencias que resultan de ellas. En él tiene primacía el nexo de causa y efecto. En cambio, la magia, porque es arbitraria, se sitúa fuera del sistema causa-efecto. El *exemplum* funciona por semejanza: en términos científicos, es replicable. Como se indicó más arriba, un cuento tiene muchas aplicaciones. El cuento mágico no es replicable. El comentario de don Juan Manuel, «sería maravilla si de cualquier cosa que acaezca a cualquier omne, non fallare en este libro su semejança que acaesció a otro» (Serés 1994: 7), no puede contemplar el cuento maravilloso.

En el libro de don Juan encontramos cuatro cuentos que tratan del tema de la magia: «los alquimistas» (núm. 20; Serés 1994: 81-85); «el tutor que entendía el habla de los pájaros» (núm.

¹ 471A: «El monje y el pájaro» = *Libro de los exenplos por ABC* (Keller & Scarborough 2000) núm. 181a/110a es un cuento religioso. 655: «Los hermanos sabios y sus deducciones acerca de la mula perdida» = *ABC* núm. 313/247, en el que las deducciones no son sobrenaturales sino (en términos medievales) científicas, no es un cuento maravilloso. 706B: «Presente para el galanteador» = *ABC* núm. 322/256; 70.2/314.2, es un cuento sangriento de autolesión por motivos religiosos.

21; Serés 1994: 85-89); «los nuevos vestidos del emperador» (núm. 32; Serés 1994: 137-41); y el más famoso de todos, «D. Yllán» (núm. 11; Serés 1994: 137-41).

En tres de los casos (núms. 20, 21, 32) la magia es falsa. Es significativo que en el núm. 21 el tutor finja por razones pedagógicas saber el lenguaje de las aves, mientras que en la versión folklórica recogida por Camarena & Chevalier (1995: 671) las potencias mágicas son una realidad.

A la luz de lo expuesto hasta aquí, propongo que el *exemplum* de don Yllán no es un cuento mágico sino un cuento de magia falsa. En la narración hay dos tipos de magia. Con una magia mayor, pero falsa, don Yllán eleva al deán de Santiago hasta el papado. Con una magia menor, pero auténtica, Don Yllán engaña al deán para que crea en su propio medro. Don Juan Manuel puede creer en el hipnotismo, que me parece la técnica que describe en manos de don Yllán, pero no en la magia que efectúa transformaciones en el mundo. Don Juan es racionalista.

Mis conclusiones pueden resumirse así:

Cuentos maravillosos	Cuentos de magia falsa
<i>Gatos</i> 28	<i>Lucanor</i> 11, «Don Yllán»
«Vaticinium»	«Canicula»
«Striges»	«El ladrón y el rayo de luna»
«Fontes»	«Los mures que comían hierro»
«Nomina»	«El engaño del ilusionista»
«La rata transformada en niña»	<i>Lucanor</i> 20, «Los alquimistas»
«El hacha caída al río»	<i>Lucanor</i> 21, «El tutor que entendía el habla de los pájaros»
	<i>Lucanor</i> 32, «Los nuevos vestidos del emperador»

En suma, se puede concluir que aunque el cuento maravilloso está presente en el corpus ejemplar español, el papel que desempeña está severamente circunscrito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AARNE, Antti (1964), *The Types of the Folktale*, 2a ed., Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- BADIA, Lola (ed.) (2003), *Tres contes meravellosos del segle XIV*, Barcelona, Quaderns Crema.
- BURRUS, Victoria & Harriet GOLDBERG, (ed.), (1990), *Esopete ystoriado* (Toulouse 1488), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1986), «Género y composición de los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo», en *Homenaje a José María Lacarra*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, pp. 49-66.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel & LACARRA, M.^a Jesús (ed.) (1984), *Calila e Dimna*, Clásicos Castalia, 133, Madrid, Castalia.
- CAMARENA, JULIO & Maxime CHEVALIER (1995), *Catálogo tipográfico del cuento folklórico español*, [I], *Cuentos maravillosos*, Madrid, Castalia.
- CORFIS, Ivy (1999), «The Fantastic in *Cavallero Zifar*», *La Coronica*, 27:3, pp. 67-86
- DARBORD, Bernard, (ed.) (1984), *Libro de lo gatos*, París, Klincksieck.
- (1998), «Formas españolas del cuento maravilloso», en Paredes, Juan & Gracia, Paloma (ed.), *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, Granada, Universidad, pp. 103-20.
- GOLDBERG, Harriet (1998), *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives*, Tempe, Medieval & Renaissance Texts & Studies.
- (2000), *Motif-Index of Folk Narratives in the Pan-Hispanic Romancero*, Tempe, Medieval & Renaissance Texts & Studies.
- GONZÁLEZ PALENCIA, ANGEL, (ed.) (1946), *Versiones castellanas del «Sendeban»*, Madrid & Granada, CSIC – Patronato Menéndez y Pelayo – Instituto «Miguel Asín».
- HARO CORTÉS, Marta (2004), «La ejemplaridad de lo maravilloso en la cuentística homilética castellana medieval», en Salvador Miguel, Nicasio, López-Ríos, Santiago & Borrego Gutiérrez, Esther (ed.),

- Fantasia y literatura en la Edad Media y los Siglos de Oro*, Madrid, Universidad de Navarra & Iberoamericana, pp. 197-215.
- KELLER, John E., & Connie L. SCARBOROUGH, (ed.), 2000, Clemente Sánchez de Vercial, *Libro de los exemplos por a.b.c.*, Madrid, Ars Libris.
- LACARRA, M.^a Jesús, (ed.) (1989), *Sendebar*, Letras Hispánicas, 304, Madrid, Cátedra.
- (ed.) (1999), *Cuento y novela corta en España*, I, *Edad Media*, Páginas de Biblioteca Clásica, Barcelona, Crítica.
- MANNING, Stephen (1960), «The Nun's Priest's Morality and the Medieval Attitude Toward Fables», *Journal of English and Germanic Philology*, 59, pp. 403-16.
- ORIOI, Carme & Josep M. PUJOL (2003), *Index tipològic de la rondalla catalana*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
- PROPP, Vladimir (1984), *Theory and History of Folklore*, ed. Anatoly Liberman, Manchester, Manchester University Press.
- RUBIÓ, Jordi, (ed.) (1988), Ramon Llull, *Llibre de les bèsties*, Barcelona, Edicions 62.
- SERÉS, Guillermo, (ed.) (1994), Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Biblioteca Clásica, 6, Barcelona: Crítica.
- TAYLOR, Barry (1995), «Some Complexities of the *Exemplum* in Ramon Llull's *Llibre de les bèsties*», *Modern Language Review*, 90, pp. 646-58.
- THOMPSON, Stith (1955-58), *Motif-Index of Folk-Literature*, ed. rev., Copenhagen: Rosenkilde & Bagger.
- YSERN I LAGARDA, Josep-Antoni (1999-2000), «Edició i estudi del *Recull d'exemples morals*, contingut en el ms. S. Cugat 39 de l'Arxiu de la Corona d'Aragó», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 47, pp. 51-126.